

評介中島利郎等編 《台灣近現代文學史》

文·圖／王惠珍 國立清華大學臺灣文學研究所副教授

曾於2000年捐贈珍貴的《臺灣新民報》給本館的日本學者中島利郎，今年與河原功、下村作次郎共同主編出版《台灣近現代文學史》，條理井然，鞭辟入裡，展現了台灣文學豐富多元的繽紛樣貌，本期特邀王惠珍教授執筆評介，以饗讀者。

天理臺灣學會曾於2010年9月，假私立中國文化大學召開「臺灣研究的國際化與深化——天理台灣學會第二十屆國際學術紀念大會」，中島利郎首度在該會的專題演講中提出〈臺灣文學史的構想〉，說明這本文學史的初步構思。事隔4年，在今年6月終於由中島利郎、河原功、下村作次郎主編，9位日人學者通力合作完成出版了《台灣近現代文學史》一書，日人團體合作的行動力實在令人感佩。下村作次郎在〈序章〉中將戰後在日台灣文學研究分成：（1）萌芽期（50年代-60年代）（2）誕生期（70年代-80年代）（3）飛躍期（90年代）（4）發展期（21世紀之後），本書的撰稿群幾乎都是在誕生期或飛躍期的初期即加入台灣文學研究行列的資深學者，他們的學術背景以中國文學和日本文學研究居多。

在日本學術界中，台灣文學研究通常只能委身在中國文學研究的大範疇中，但由於這群學者的努力讓台灣文學被置於更大的東亞區域文學研究中被看見。面對當代「文學」日漸式微的文化趨勢，想要在日本讀書市場中推動台灣文學的閱讀並非易事。但，撰稿群在這本文學史中謙虛地將個人專業性的研究成果隱身於文末的註釋中，努力地以深入淺出的方式介紹，展現台灣文學豐富多元的樣貌以饗日本讀者。

全書分成13章處理日本統治時期到解嚴後的

台灣文學，以「臺灣文學航海圖」作為文學的空間想像。全書採編年史的方式分章，將日治時期的台灣文學分成三期：第一期是新文學運動以前以漢詩文為書寫工具的階段。第二期是台灣新文學運動的開展期，其中又分成前期（1922-1931）和後期（1932-1937）。第三期是1937年之後到1945年日本敗戰為止的「戰時下的台灣文學」。本書的內容始自第二期展開的台灣新文學，由〈第一章 臺灣新文學的黎明〉、〈第二章 賴和及其文友〉、〈第三章 從東京到臺灣〉、〈第四章 日章旗下的臺灣文學〉所構成，分別由4位學者分章分節闡述之。

至於戰後的分期方式，除了過渡時期〈第五章 吳濁流、葉步月及二二八事件〉之外，分成〈第六章 五〇年代反共文學和鍾理和〉、〈第七章 六〇年代的秘密地熟成〉，以黃靈芝和《臺灣文藝》、鍾肇政為主要討論的對象。〈第八章 七〇-八〇年代的《現代文學》和鄉土文學論戰〉為敘事內容，〈第九章 臺灣文學的解放〉中處理解嚴後的台灣當代文學。然，這樣的分期與敘述的重點與當前台灣文學史的分期和側重點有所不同，例如：第五章的葉步月和第七章的黃靈芝、王育德、邱永漢的日語文學，在當前台灣的文學史上尚未有定評，但作者卻使用相當的篇幅積極說明他們的文學成就，並給予高度的評價。另外，第九章中作者雖然對當代台灣文學的內容有相當程度的掌握，企圖採全景式的觀



今年6月由中島利郎、河原功、下村作次郎主編，9位日人學者通力合作出版《台灣近現代文學史》。

照，但受限於日譯本的類型與數量，只能勉為其難地將「現有的譯本」分成「社會性的關心系列」、「女性文學的系譜」、「散文」、「酷兒文學」、「馬華文學」、「六年級生」進行介紹。又，為了讓知識系統化而採系譜、文類歸納，因此不得不溯及解嚴前的歷史發展脈絡。「散文」文類本可如下述的「現代詩」一樣另闢章節詳細闡述，但或許礙於篇幅致使作者只能粗略帶過。

為了有系統性地呈現台灣文學發展的歷史脈絡，編者群想必煞費苦心，根據〈後記〉可知，他們為了彌補編年史的不足，從第十章到第十三章依文學類型別又另外分成四個小的文學史。〈第十章 日治時期在臺日本人作家的系譜〉、〈第十一章 日治時期臺灣文學與內地作家們〉、〈第十二章 臺灣現代詩的成立與展開〉、〈第十三章 臺灣原住民族文學的誕生〉，除了第十二章之外，其他3章都是過去在台灣文學史中較少被提及的內容。由於這本文學史的分量過於龐大，除了委請撰稿者縮減篇幅之外，只好將下村作次郎、中島利郎的〈台灣的大眾文學史〉、河原功的〈台灣文學を知るための文献

目録〉忍痛割愛。綜觀上述的各章內容，本書主要的特點可歸納出下列幾點：

一、對作家研究和文獻史料的重視

日本學者對於台灣文學日語文獻史料挖掘、整理、復刻出版的貢獻，在台灣學界有目共睹。他們對同一作家或研究議題通常都會長期經營，如下村對《福爾摩沙》作家群的研究、岡崎郁子對黃靈芝文學的介紹、河原對吳濁流的研究、澤井律之對鍾理和文學、野間信幸對張文環的研究、中島對在台日人作家的追蹤研究、三木直大對林亨泰的研究、池上貞子對台灣女性作家作品的譯介研究、魚住悅子對原住民文學的譯介研究等。因此，他們在撰寫這本文學史的過程，除了如慣例說明各個時期的重要作家、作品、文藝活動等等之外，也會試圖將各自偏重的作家和最新的研究成果置入文學史的框架中，以此彰顯這些作家特殊的文學成就和貢獻。

另外，撰稿群也相當重視推論過程中論據的呈現，為求實證不惜篇幅將整理歸納文獻史料的成果直接羅列其中，譬如雜誌《文藝臺灣》贊助會員名單、張我軍轉載中國作家小說的篇目，或《台灣人作家作品集》的目次等等，透過這些史料的邏輯推演客觀地具現各種文學現象或歷史演變的過程。另外，他們也積極地利用新出土的日語文本資料，重新評斷作家在台灣文學史上的地位。

二、與既有的台灣文學史的對話

中島、澤井曾在日本翻譯、註釋出版葉石濤的《台灣文學史綱》（2000）和彭瑞金《台灣新文學運動四十年》（2005）。因此，編者在《台灣近現代文學史》的內容編纂上除了參照這兩本著作之外，亦企圖展開可能的對話，以凸顯這本文學史

的特色。例如：中島對於葉石濤將1920年《台灣青年》創刊視為台灣新文學「搖籃期」的起點提出質疑，對《史綱》「搖籃期」中的評論、小說等重新進行檢討。另外，由於作者日人身分讓他們豁免於統獨意識的壓力，他們依其學養自然地選擇中國現代文學的發展現象作為參照係數值，客觀地看待中、台新文學發展進程的同質性。

三、積極有效地與在日台灣文學的譯本扣連

誠如前述，進入21世紀後在日台灣文學研究進入所謂的「發展期」，除了復刻系列的出版之外，尚有漢人作家的小說的翻譯（「新臺灣文學系列」、「臺灣酷兒文學系列」、「臺灣熱帶文學系列」）、詩的翻譯（「臺灣現代詩系列」）、原住民文學的翻譯（「臺灣原住民系列」）三大系列。該文學史除了陳述史論之外，亦兼具導讀台灣現當代文學的功能。作者在論述介紹作家作品時，皆積極地與在日已出版的復刻本和日譯文本進行連結，以便日本讀者進行深入閱讀。

當然尚有許多遺珠未被譯出，但隨著台灣文學館中書外譯計畫的落實，譬如今年新推出的「臺灣鄉土文學選集」（全五卷），業已譯出的鍾肇政《魯冰花》（《永遠のルビナス》中島利郎譯）、《怒濤》（澤井律之譯）等，12月魚住譯的《冷海情深 シャマン・ラポガンの海洋文学1》和下村譯的《空の目 シャマン・ラポガンの海洋文学2》也即將出版，藉由新日譯本的產出將與這本文學史的內容互為補充相得益彰。

四、積極說明日人作家的文學成就

日人作家的研究是當前台灣文學界為較弱的一環，由於本書是為日本讀者所編纂的文學史，因此

中島特闢一章清理戰前在台日人的文學活動。戰後這群日人作家其歷史定位甚為尷尬，其文學成就幾近被漠視遺忘。然，作者在第十章中卻扼要地勾勒出他們戰前在台的文學活動形式和發展過程，希望重新賦予他們在台灣文學發展史上的位置。另外，河原則從日本近現代文學的研究脈絡中，梳理介紹日治時期「內地」作家觀看殖民地、原住民族所產出的作品之外，甚至還整理戰後有關霧社事件的作品。限於篇幅，作者雖然只簡介作家作品，但其註釋卻提供許多重要的研究論文，以供讀者參考。

綜言之，本書的編者群雖不刻意強調台灣島內的族群關係，但根據章節的編排可知，戰前台灣文學的內容顯然以台灣人為主體，再另以小史處理在台日人和內地作家的文學。然，戰後的內容強調「質性」的差異，展現台灣文學多樣並置的圖景，藉此彰顯台灣文學因族裔、語言等而產生的複雜度與趣味性。即是在戰後敘史中有意凸顯「台灣日語作家」的存在及其特異性，第九章（小說、散文）和第十二章（詩）以「漢人作家」為主體，最後再以小史說明「原住民族」文學的誕生過程。

這群資深學者都早已過了半百，他們幾乎將個人的學術生命都奉獻在台灣文學的研究、編輯、譯介推廣之上，但目前仍為台、日學術交流兢兢業業努力不懈，繼續經營各自的研究議題，《台灣近現代文學史》的出版是這個研究世代展示他們所達到的學術研究高度的結晶之作，在此致上最高的敬意。同時也期待在日的台灣文學研究未來能在如此深厚的學術基礎上更上一層樓，為下一階段的日、台學術交流拓展新的局面。☒